

## パラオ語で使われている日本語起源借用語

ダニエル・ロング  
齋藤 敬太  
Masaharu Tmodrang

本稿ではパラオ語で使われている日本語起源借用語の使用実態について調査した結果を記す。

2014年9月、パラオ共和国コロール市において、ロングと齋藤がパラオ語話者である Masaharu Tmodrang をインフォーマントとしたインタビュー調査を実施した。Tmodrang の使用言語は英語とパラオ語であり、日本語は話せない。つまり、彼の知るパラオ語の日本語起源借用語に関する知識は純粋にパラオ語としてのもののみであり、いわゆる残存日本語話者のような日本語としての知識の混同はないのである。また、氏は長年パラオの高校教員およびパラオ国教育省の役員として教育現場に携わっているため、若年層にどの日本語起源借用語が通じるかをよく知っている。

本稿は、Long, Imamura and Tmodrang(2013)の継続調査として位置づけられるものである。前回の調査で Josephs(1977)の *New Palauan-English Dictionary* に掲載されている日本語起源借用語 537 語の使用状況について尋ねた。見出し語は 537 語であったが、中に surui/zurui (ずるい) や subong/zubong (ズボン) の表記 (つづり) の変異によって違うだけで発音や意味が同じであるゆえ同一の単語として数えたものがあつた。一方、辞書に掲載されていない単語で調査中にインフォーマントが思い出したものがあつた。最終的に前回の報告書に載せたのは 531 語であつた。このうち、現在パラオ語として使われていないと答えたのは 60 語であり、よつて、「パラオ語の日本語起源借用語」として確認できたのは 471 語である。

Josephs 記載の単語（表記変異含む）	537
Long, Imamura, Tmodrang 2013 の報告書で取り上げた語	531
現在使われていないと答えた語	-60
現在使われている語	=471

本稿で尋ねた単語は以下のように選定したものである。インターネット上に「日本語のパラオ語」として載っている 647 語のリスト(Fabricius 2011)を元にした。前回の調査で既に確認している 298 語を除いて、残りの 349 語を今回の調査項目とした。これらの単語をリスト化し、Tmodrang にそれぞれの単語の意味、使用実態等について質問した。全 349 語の使用状況に関する情報を本稿で記す。

Fabricius(2011)の単語リスト	647
前回の調査と重複するから除いた語	-298
今回の調査で尋ねた語	=349
現在使われていないと答えた語	-22
現在使われている語	=327

表項目の見方を説明する。左の「パラオ語」欄は今回調査したパラオ語の単語で、ここで使っているつづりは Fabricius(2011)にあったもので、現代パラオ語の標準的表記法と異なる場合もある。例えば、日本語の「空いてる」や「合図」のように母音/aが語頭にくる単語はパラオ語で語頭の声門閉鎖音を伴い、[ʔaiter]や[ʔaizu]と発音される。そのため、パラオ語の現代の標準的表記法では語頭に“ch”が来て、それぞれchaiter と chaizu となる。本稿ではつづりを特に修正していないが、コメント欄で発音について触れている場合がある。「日本語」欄には借用語の起源となった日本語の単語を記す。「英語訳」欄にはパラオ語の意味を英語で記している。「コメント」欄にはTmodrang から得た情報を記している。パラオ語での意味が本来の日本語の意味と大きく変化している場合は、「コメント」欄に★印を記している。こうした場合、「日本語」欄と「英語」欄の意味がずれる点に注意が必要である。例えば、aikio というパラオ語は日本語の「愛嬌」に由来しているが、

意味変化が起きているので日本語訳はむしろ「顔の表情」である。「使用」の欄に記す記号の意味は以下の通り。

- 若年層を含めて日本語を話さない世代に広く使用される
- △ 中年層に使用されるが、若年層は使用しない
- × 中年層にも若年層にも使用されない
- > パラオ語において日本語よりも意味縮小を起こしている
- < パラオ語において日本語よりも意味拡張を起こしている
- ∨ パラオ語において意味推移を起こしている

前回の調査で「パラオ語における日本語起源借用語」の471語が確認できた。今回の調査で「現在使われていない」と答えた22語を引くと327語になる。両方合わせると、これまで「パラオ語における日本語起源借用語」の使用が確認できたのは798語にのぼる。

## 関連文献

- 麻原三子雄 (1942) 「南洋群島に於ける国語教育」『国語文化講座 6 国語進出篇』朝日新聞社、89-105
- 大橋理枝、ダニエル・ロング (2011) 『日本語からたどる文化』放送大学教育振興会
- 真田信治 (1996) 「チューク語 (ミクロネシア) における日本語からの借用語」『言語学林 1995-1996』三省堂、45-53
- 真田信治 (1997) 「コスラエ語 (ミクロネシア) における日本語からの伝播語の音的特徴」『日本語の歴史地理構造』明治書院、3-14
- 真田信治 (2002) 「ポナペ語における日本語からの借用語の位相 —ミクロネシアでの現地調査から—」『国語論究 9 現代の位相研究』明治書院、33-57
- 渋谷勝己 (1995) 「多くの借用語と高い日本語能力を保ち続ける人々 ヤップ」『月刊日本語』8-2:22-25
- 渋谷勝己 (1995) 「旧南洋群島に残存する日本語の可能表現」『無差』2: 81-96
- 渋谷勝己 (1997) 「旧南洋群島に残存する日本語の動詞の文法カテゴリー」『阪大日本語

研究』 9:61-76

渋谷勝己 (1999) 「ミクロネシアに残る日本語②—パラオの場合—」『月刊言語』 28-6: 76-79

渋谷勝己 (2001) 「パラオに残存する日本語の実態—報告書・序章—」『環太平洋地域に残存する日本語の諸相 1』(「環太平洋の言語」成果報告書 A4-005) 81-96

土岐哲 (2000) 「ミクロネシア・チュークの現日本語学習者による日本語音声」『阪大日本語研究』 12:21-31

宮城紀美 (1999) 「ミクロネシアに残る日本語① ポンペイ島からのレポート」『月刊言語』 28-6: 38-41

宮脇弘幸 (1995) 「旧南洋群島における日本化教育の構造と実態及び残存形態」『人文科学論叢』 4:53-105 (宮城学院女子大学)

由井紀久子 (1996) 「旧ヤップ公学校卒業生の日本語談話能力——訂正過程についての一考察——」『阪大日本語研究』 8:73-85

由井紀久子 (1998) 「パラオ語に受容された日本語を起点とする借用語」『京都外国語大学研究論叢』 51:310-329

由井紀久子 (1998) 「旧南洋諸島における日本語教育の諸問題」『無差』 5:77-98

由井紀久子 (1999) 「パラオ語の感覚語彙と日本語からの借用語」『無差』 6:105-120

由井紀久子 (1999) 「ミクロネシア諸語に取り込まれた借用語対照表 1」『京都外国語大学研究論叢』 52:137-167

由井紀久子 (1999) 「ミクロネシア諸語に取り込まれた借用語対照表 2」『京都外国語大学研究論叢』 53:147-167

由井紀久子 (2000) 「ミクロネシア諸語に取り込まれた借用語対照表 3」『京都外国語大学研究論叢』 54:171-191

由井紀久子 (2000) 「ミクロネシア諸語に取り込まれた借用語対照表 4」『京都外国語大学研究論叢』 55:321-335

由井紀久子 (2001) 「ミクロネシア諸語に取り込まれた借用語対照表 5」『京都外国語大学研究論叢』 56:327-331

由井紀久子 (2002) 「ミクロネシアでの日本語教育とそれが残したもの」日本語教育学

会春季大会予稿集、54-59

ロング、ダニエル (2003) 「チャモロ語に生きている日本語」『月刊日本語』16.8:56-57.

ロング、ダニエル (2007) 「サイパンの日本語について—実態調査の中間報告—」『人文学報』382:15-39

ロング、ダニエル (2013) 「言語接触と言語混交」『多言語社会日本—その現状と課題』三元社、133-145

ロング、ダニエル (2014) 「言語混交(ピジン、クレオール)」『世界民族百科事典』丸善出版、182-183

ロング、ダニエル&新井正人(2012) 『マリアナ諸島に残存する日本語—その中間言語的特徴—』(海外の日本語シリーズ2) 明治書院

Bradshaw, Joel (2007) “Japanese and Other Loanwords in Palauan”

<http://faroutliers.wordpress.com/2007/07/28/japanese-and-other-loanwords-in-palauan/>

Fabricius, Gábor (2011) “Palauan-Japanese” *Japan Beyond Stereotypes Weblog*.

<http://weblog.naruhodo.com/index.html?blog=53>

Hayashi, Brenda (1995) “Second Language Maintenance: the case of Japanese negation in Pohnpei” 『人文科学論叢』4:107-123 (宮城学院女子大学)

Hayashi, Brenda (1999) “Testing the regression hypothesis: the remains of the Japanese negation system in Micronesia.” In Lynne Hansen, ed. *Second Language Attrition in Japanese Contexts*. Oxford University Press, 154-168.

Josephs, Lewis S. (1977) *New Palauan-English Dictionary*: University of Hawaii Press.

Josephs, Lewis S. (1979) “The influence of Japanese on Palauan.” *Papers in Japanese Linguistics* Vol. 6 :145-176. Los Angeles: Japanese Linguistics Workshop, Univ. of Southern California

Long, Daniel (2004) “Japanese Language on Saipan: Some Research Topics in the Northern Marianas for Japanese Linguists” 『日本語研究』24: 69-77.

Long, Daniel (2012) “Linguistic Exchange, colonial lag and a South Sea Island dialect of Japanese.” *Ogasawara Research* 38: 17-29

Long, Daniel, Keisuke Imamura, with Masaharu Tmodrang (2013) *The Japanese Language in Palau* (Sanada, Shinji: Supervising Editor). Tokyo: National Institute for Japanese Language

and Linguistics. online at: [http://www.ninjal.ac.jp/research/project/a/creole/files/creole\\_Palau.pdf](http://www.ninjal.ac.jp/research/project/a/creole/files/creole_Palau.pdf)

- Matsumoto, Kazuko and David Britain. (2000) “Hegemonic diglossia and pickled radish: symbolic domination and resistance in the trilingual Republic of Palau.” *Essex Research Reports in Linguistics*. 29: 1-37.
- Matsumoto, Kazuko (2001) “A social network study of language shift and maintenance in a multilingual Micronesian society.” *Essex Graduate Student Papers in Language and Linguistics* 3 :105-132.
- Matsumoto, Kazuko (2001) “Multilingualism in Palau: Language contact with Japanese and English.” In T. E. McAuley (Ed.) *Language Change in East Asia*. London: Curzon Press, 84-142.
- Matsumoto, Kazuko and David Britain. (2001) “Conservative and innovative behaviour by female speakers in a multilingual Micronesian society.” *Essex Research Reports in Linguistics* 38:80-106.
- Matsumoto, Kazuko and David Britain. (2001) “A discussion of methodology and data in ethnographic research: A case of field research in the Republic of Palau, Micronesia”, *Essex Research Reports in Linguistics*.
- Matsumoto, Kazuko (2002) “Japanese dialect contact and death in the Republic of Palau.” *Book of Research Projects: University of Oxford Workshop on Japanese Linguistics* Part 13, University of Oxford.
- Matsumoto, Kazuko and David Britain. (2003) “Language choice and cultural hegemony in the Western Pacific: Linguistic symbols of domination and resistance in the Republic of Palau.” In Daniel Nelson and Mijana Dedaic (eds.) *At War with Words*. Berlin: Mouton, 315-357.
- Matsumoto, Kazuko and David Britain (2003) “Investigating the sociolinguistic gender paradox in a multilingual community: A case study from the Republic of Palau”, *International Journal of Bilingualism* 7.2:127-152.
- Matsumoto, Kazuko and David Britain (2003) “Contact and obsolescence in a diaspora variety of Japanese: The case of Palau in Micronesia.” *Essex Research Reports in Linguistics* 44:38-75.

- Miyagi, Kimi (2000) Japanese loanwords in Pohnpeian: adaptation and attrition. *Japanese Linguistics* (『日本語科学』) 7: 114-132.
- Miyajima, Tatsuo (1998) “Linguistic consideration of the Micronesian ways of life during the Japanese occupation.” In Toki (1998), 15-24.
- Sanada, Shinji (1997) “Phonological Characteristics of Japanese-derived Borrowings in the Trukese of Micronesia.” 『日本語科学』 1: 49-62.
- Sanada, Shinji (1998) “Characteristics of Japanese Loanword Vocabulary in Micronesian Languages” In Toki (1998), 63-94.
- Shibuya, Katsumi (1998) “Grammatical aspects of an interlanguage: the potential expressions of Yapese Japanese.” In Toki (1998), 49-61
- Toki, Satoshi (1998) “The Remnants of Japanese Phonology in the Micronesian Chuuk.” In Toki (1998), 25-48.
- Toki, Satoshi (ed 1998.) *The Remnants of Japanese in Micronesia*. Memoirs of the Faculty of Letters, Osaka University. 『大阪大学文学部紀要』 38
- Wahl, Cecilia Hendricks (2000). *Number One Pacific Island*. Bloomington, IN: Woodcrest Publishing.
- Yui, Kikuko (1998) “The Formation of Micronesian Japanese: Teaching Japanese at Public Schools in Nan'yōguntō.” In Toki (1998), 7-14.

#### 謝辞

本研究はJSPS 科研費基盤研究 (C) 24520502 「ネイティブ不在地域で発生した新型接触言語—『アンガウル島日本語』の調査研究—」(研究代表者ダニエル・ロング) の助成を受けたものである。

パラオ語で使われている日本語起源借用語

パラオ語 Palauan word	日本語 Japanese etymology	使用 Usage	英語訳 Meaning in English	コメント Comments
abaio	あばよ	×	so long, bye, see you	
aibo	相棒	△	partner	
aikio	愛嬌	○▽	facial expression, charm	意味推移、よく使う。★顔の表情
aiter	空いてる	○	vacant, empty	良く使う
aizu	合図	△	signal	若者に使う人いる
aker	開ける	○	open	最後の母音は発音しない、車を～、店を～
aksiub	握手	○	handshake	
amireng	未練	○>	lost love, lingering attachment	意味縮小、語頭の a は正しい。 ★失恋。Meaning has changed under the influence of Palauan word chamireng meaning “broken heart”
angaridang	上がり段	○	steps going up	
ansingster	安心して いる	○>	assured, at rest, relieved	意味縮小、自信がある、確信し ている。★周りに振り回されず に自己のやり方に自信のある 人
anzen	安全かみ そり	○>	safety razor	省略形
atama	頭	○	head	人も動物もいう
atar	当たる	○▽	a man popular with women, hit, catch, allergic	意味推移、釣りの「当たり」と 関連あるか。★女性にもてる男 性
atarimai	当たり前	○	be taken as a matter of course	
auaser	合わせる	○	fit together, match, time, adjust	
auateter	慌ててい る	○	hastily, in a hurry	
bakanister	馬鹿にし ている	○	make a fool of	
bakking	罰金	○	penalty	
bane	ばね	○	spring	



bang	番	○	one's turn	疑問で「何番」も使う
banso	伴奏	○	accompaniment, incidental music	
bansok	絆創膏	○	bandaid	語尾の母音脱落、若者でもごく普通に使う
bantosang	番頭さん	○	head clerk, store clerk	
barik	馬力	○	horse power, energetic, burst of effort	
bem yore	寄る (寄ってください)	○>	come near, come close, stop by	意味縮小、特に家に寄ってくださいという意味、bem はパラオ語
beroski	ふろしき	○	wrapping material	f→b の子音変化、e の音は[a]
boingkio	望遠鏡	○	binoculars	
bokujo	牧場	○	ranch	牧場自体は減ってるのであまり使わない
bongai	妨害	○∨	interference, to bother someone / something	意味推移。★干渉
buniari	ぼんやり	○∨	fickle person	意味推移。★決心力のないはつきりしない人
butai	部隊	○	unit, force, troop	
chido	井戸	○	well	リストのつづりは ido だが正しくは chido
chijimer	いじめる	○	harass, bully	
daisang	財産	○>	inheritance	z→d の音変化、意味縮小。★遺産
dama	だま	○	checker like game	
dame	ダメ	○	not good, stop it!	
dandang	だんだん	○	level, gradually	つづりは正しい。★段階
dandori	段取り	○	make arrangements	
das	出す	○>	put out, take out	意味縮小。★学生などがレポートなどを提出する
dekster	できている	○	ready, set	s が入っているのは正しい。音変化している。
dembio	伝票	○	bill, invoice	ビジネスで良く使う
dembung	でん粉	○	starch	
derobohats	泥棒 蜂	○	dirt dauber (insect)	e の発音は[a]、壁のわきに泥で巣を作る蜂、ミツバチは hats

dodai	土台	○	base, foundation	
dokungas	毒ガス	○<	poison gas, nuke	意味拡張。★毒ガス、原爆
domburi	どんぶり	○	bowl	器の意味もどんぶり料理も
dome	止め	○	hair pins	省略形、ヘアピン
dostemo	どうして も	△	no matter what, by all means	
e	絵	×	picture, painting, drawing	siasing に「絵」の意味もある
eiobung	栄養分	○	nutritional share or portion nutrients	
eiyohurio	栄養不良	○	malnourished	
ekubo	えくぼ	○	dimples	
emongkake	衣文掛け	○	hanger	
eri	襟	○	collar	
fkas	ふかす	○>	steam vegetables, rev up the engine of a car	意味縮小、むしろ野菜など蒸す意味。★野菜を蒸す
fkasnabe	ふかす鍋	○	steam pot	
futong	布団	○	mattress	ベッドの分厚いマットレスも
haba	幅	○	width	
haeri	流行り	○	in fashion, popular	ya→e、大変よく使われる
haikiu	配給	○<	distribution, donations	動詞も使う、意味拡張、寄付、寄贈の意味も。★配給、寄付、寄贈
hainaua	<small>はえなわ</small> 延縄	○	rope	一般的なロープではなく、特定のロープ、たぶん日本と同じ漁の縄
haiseng	配線	○	wiring	
haitats	配達	○	deliver	
haito	配当	○	dividend /disbursement	株の配当
hakase	博士	○	scientist	普通は科学者の意味。★科学者
hakse	剥製	○	stuffed specimen	
hakurai	舶来	○∨	bright	意味推移、非常に明るい懐中電灯。★明るい（懐中電灯など）
hamabe	浜辺	×	coast	会話では使わないが歌で良く使う
handor	ハンドル	○	handle, steering wheel	車だけでなくノブなども
hange	はげ	○	baldness	

hangkets	判決	○	judgment, ruling	
hansode	半袖	△	short sleeve	若い人には使う人もいるが T-shirt が普通
haraisange	払下げ	○	price down	一般には sale を使う
harango	はらこ(腹子)	○<	fish innards	意味拡張、むしろ魚の内臓、日本語なら「はらこ」なのでk→ng の音変化。★魚の内臓
hasingo	はしご	○	ladder	
hasira	柱	○	pillar, post, pole	
hebo	へぼ	○>	poor at baseball, person who misses the ball, can't catch a ball	意味縮小。★野球の下手な人、日本語ではだめなやつ、具体的に「○○がへぼ」というわけではない
hidoi	ひどい	○>	cruel, serious, hard, violent	意味縮小、太陽の光や雨の程度が激しい意味。★激しい
hondoro	本道路	△	main road	日本語で言わないのでパラオでの造語
hu	譜	○	note of a song /melody	楽譜の意味で使う
huirum	フィルム	○	film	物自体がなくなっているので使用は減って来ている
ikura	いくら	○	how much? (when asking price)	
imamade	今まで	○	up until now	
inaka	田舎	△	rural area	
inariusi	いなり寿司	○	sushi wrapped in fried tofu	日本と同じ意味
iosang	予算	△	budget	
iosang ang	予算案	○	budget plan	ニュースで良く使う
iosets,yosets	溶接	○	weld	
ireba	入れ歯	○	false teeth	
iremono	入れ物	○	container	
irer	入れる	○>	key in, start up, gear in	意味縮小。★特にギアを入れる意味
isiok kaiteng	速くしゃべる	○	to talk fast	kaiteng の項参照
isongasi	忙しい	○	busy	発音[si]

バラオ語で使われている日本語起源借用語

isumbosi	一寸法師	○	small person, insect name	小さな昆虫の名前、ちびの意味で人に使うことも
itsibu	一部?	○▽	near miss, ricochet	発音は ichibu、意味推移。★接触して跳ね返る意味やニアミス
itsiobiki		○	term used in card game	花札用語、セット(役)がそろったこと
itsirets	一列	○	form one line	
ittohing	一等品	○	first class goods	
iwasi	イワシ	○	mackerel, sardines	[iwasi]と[iwat[i]]は自由変異
iwatas	言い渡す	○	sentence, judgment	法律用語
kab	株	○	company share, stock	
kab	カーブ	○	curve	「かぶ」と同音異義語
kabang	カバン	△	bag	
kabi	カビ	○<	expired	意味拡張、カビ自体もさすが、カビが生えることから賞味期限切れも。★賞味期限が切れた物
kaeas	返す	○	return	
kaiteng	回転	○<	tum	意味拡張、早く回転する。★早くしゃべる
kakar	かかる	○>	suffer (from sickness)	意味縮小。①エンジンがかかる、②てんかん発作、③知的障害者が手などを早く動かす mra kakar
kakaras		×	warm up	結局分からない。changarasをエンジンがかからない車を押して動かす意味で使う
kakusits	確実	○	definite	
kamaboko	かまぼこ	○	fish cake	
kange	影	○>	shade	意味縮小、日陰などの物陰、人の影に使わない
kansoba	乾燥場	○	a place to dry (coconut)	
kantok	監督	○	boss, supervise	
katakuri	片栗粉	○	starch	日本語と同じの「かたくりこ」とはいわない
kateng	カーテン	○	curtain	良く使われる、eは[e]

katte	勝手	○	have ones own way	許可なしで行動する人
kebruka	ケーブル カー	○	cable car	つづりは正しい、u と r の音位 転換 (metathesis) が見られる
keikeng	経験	○	experience	
kemba	現場	○V	site, place	意味推移、仕事の間にやすむと ころ、寝っころがれるところは yasumba。★仕事の休憩場所
kempo	憲法	○	constitution	
kengkang	玄関	○V	porch	意味推移、ドアの外側。★ドア の外側
kengkots	げんこつ	○	fist, hit someone's head with a fist	拳骨、頭を拳骨でたたくこと
kenkiu	研究	○	experiment	意味変化、むしろ実験をさす。 ★実験
kerokke	コロッケ	○	croquette	e は[a]、中に野菜が入っている
kets	ケチ	○	stingy, tight, frugal	発音は ts
kia	ギア	○	gear	
kimer	決める	○	decide, regulate	
kineng	記念	○	memorial	
kinrohosi	勤労奉仕	○	volunteer work	
kireter	切れている	○	out of order or stock, light is burn out	品切れ、球切れに使う
kitsune	キツネ	○	fox, liar	動物のキツネとうそつきの意 味。★うそつき、狐
kiuri	きゅうり	○	cucumber	
koba	工場	○	factory	
koeas	肥やし	○	fertilizer, manure	
kohei		○	forward	ボートや車を前に進めること、 日本語起源と意識されている が、詳細不明。反義語は bak、 例文「車を前に進める」mlai kohei。反対は mlai bakku
koia	小屋	○	hut, shed, lodge	
kokak	合格	○	pass, succeed	発音は kogak
kokumots	穀物	○	grain	
komisteba	ゴミ捨て 場	○	waste landfill	

kona	粉	○>	powder, detergent, soap	
kongosang	?	○	whet stone (for sharpening blades)	砥石、「金剛砂」(emery powder) と関係あるか
koro	ゴロ	○	ground ball	野球
kosang	降参	○	surrender	
kosiki	乞食	○<	beggar	意味拡張、貧乏の意味も。★貧乏
kotai, kotae	答え	○	answer to math problem	
kotai	交代	×	change	
kotsung	コツン	○	hit someone's head with something	頭を拳骨でたたく擬音語
ksia	汽車	○	train	
kubi	首	○>	fire (from a job)	意味縮小、あくまでも解雇する意味、身体部位に使わない。★解雇
kudeng	ぐでんぐでん	○	falling down drunk	酔っ払いの意味、ぐでんぐでんに酔っばらう
kumiai	組合	○∨	union, ferry service, a community boat	意味推移、各所を回る定期船の意味、かつて陸路がなかったため組合の定期船が回っていた、特にノベルダオブ。★各集落を回る定期船
kurusi	苦しい	○	struggling	
makijak	巻尺	○	tape measure	
mamor	守る	○	defense, players on the field in baseball	野球用語、守備側、反義はバッティング
mato	的	○	target	意味変化。★目的、目標
matsiaisits	待合室	○	waiting room, waiting house at a dock	発音とつづりが面白く、最初の ts は[tʃ]で、語末の ts は[ts]で [matʃiaiʃits]と発音する
mendoksai	面倒くさい	○	troublesome, burdensome	
meng	面	○<	mask	意味拡張、顔全体を覆う仮面。★医者のもスクも指す
mengane	メガネ	○	eyeglasses	
miak	脈、脈拍	○	a person's pulse	

mikko	密航	○▽	secret information traffic check point	意味推移。★警察が隠れて見張って取り締まりをすること
misizungi	民主主義	△	democracy	「民」のnが脱落している
misosiru	味噌汁	○	bean paste soup	発音[ji]
momo	桃	○	pear	
monosasi	もの差し	○	ruler, measure, scale	発音[sj]
morets	猛烈	○>	fierce, intense, violent	意味縮小。★人間にしか使わない「強い人間」という肯定的な意味
moromi	諸味	○	unrefined sake, local brew	
mota	モーター	○	motor	
moto	モット	○	motto	
muri	無理	○<	impossible persist	意味拡張、不可能の意味もあるが、無理やりにやらせる意味も。★無理やり、無理強い
musubi	むすび	○	rice ball, aloha musubi	「おむすび」や「おにぎり」は使わない
nabe	鍋	○	pot	
nainai	ないない (幼児語)		there is none (left)	育児語、子供に言い聞かせる時に使う
namaiki	生意気	○▽	a showoff	
nami	波	○	waves	
naname	斜め	○▽	slanted, diagonal, oblique, flat	意味推移、平らの意味
ngasode	長袖	○	long sleeve	
ngasubong	長ズボン	○	long pants	
naoranai	治らない、 直らない	○>	hopeless, lack the hope of getting better	意味縮小、人にしか使わない、病気や性格などに使う
naos	直す	○	repair, mend, fix	
nasakenai	情けない	×	depressed, woeful, deplorable	会話では使わないが、歌で使う
naua	縄	×	rope, cord	hainau <sup>ほえなわ</sup> 「延縄」でしか使わない
nets	熱	○	temperature, high fever	
neutsi	値打ち	○	value, worth	つづりはtsだが発音[tʃi]
niak	荷役	×	loading (of cargo)	

パラオ語で使われている日本語起源借用語

nikai	二階	○	second floor two story building	
niuing	入院	○	hospitalized	
nor	脳	○	brain	
obong	お盆	○	tray	
odebuu	おでぶ	△	fat	日本語で「おでぶ」は女性語かもしれないが、パラオ語では必ず付く
odeko	おでこ	△	forehead	さらに年配では、おでこが大きい人と言う
odisan	おじさん	△	uncle, old man	
oiats	おやつ	×	snack	
okama	お釜	○	iron pot	ゲイの意味では使わない
okami	狼	○	wolf	o は伸びない
okuba	奥歯	○	molar tooth	
okura	オクラ	○	okra	
okurisio	送り状	×	invoice	
ombu	おんぶ	○	someone on the back	
omoidas	思い出す	○	nostalgic, reminiscent	
omoide	思い出	○	memories	
omosiroi	面白い	○	interesting, funny	発音[ji]
omotsia	おもちゃ	○	toys	発音[tʃa]
omukai	お迎え	○	welcome, meet	日本語と同じ、空港のお迎えなど、「迎え」だけでは言わない
ongor	おごる	○	treat	
oningio	お人形	○	dolly, doll	
onngak	音楽	○	music	
oppai	おっぱい	○>	breasts	意味縮小、「赤ちゃんにおっぱいをあげる」の意のみ
oros	卸し	○	wholesale, to bring things down from the shelf	名詞
orosi	下ろし	△	grinder	



osaer	抑える	○<	to hold, keep	物理的に抑える意味でも使う、物価を抑えるとも使う、意味拡張、誰かのせいで何かができない時に「彼は私を抑える」と言う
osii	惜しい	○	almost	近かった、もう少しだったの意味
osire	押入れ	○	closet dresser	
osiroi	おしろい	○	white powder	
osoi	遅い	○	late	遅刻や夜遅い意味も使う
rensiu	練習	○	practice, rehearse	
riakang	リアカー	○V	rear car	発音は riagang、引っ張らずに押すタイプ
rikuts	理屈	○>	excuses, logic, reason, theory	意味縮小、ネガティブな意味。 ★屁理屈
riori	料理	○	dish, cooking	名詞
riumats	リューマチ	○	rheumatism	
roba	驢馬	○	donkey	
sabir	錆びる	○	rust, get rusty	
sabiter	錆びている	○	rusted	
sairio	材料	○	ingredients, (building) materials	z→s、料理の材料にも建材にも使う
sakadats	逆立つ	○	stand on ones hands or head	意味変化、でんぐり返しの意味
sakari	盛り	○>	in heat, prime ovulate	意味縮小、動物の発情期
sakseng	作戦	○	tactics, game plan	
samer	醒める、冷める	○V	sober up, to thaw (frozen food, etc.)	意味推移、酔いがさめる。★冷凍品を解凍する、怒りが収まるにも使う。
sangar	下がる	○	decrease, lower, demote	
sangoias	サゴヤシ	○	palm - like tree, sago tree	
sansaro	三叉路	○	Y junction	TよりY字型の道

saru	猿	×		猿を sikou や sukerii と呼ぶ。saru というパラオ語はあるがむしろ箆 (ザル) の意味
saru	ざる	○	basket made of hard, thin vine	
seidai	製材	○	sawmill	z→d、製材そのものはないが言葉としては残ってる
seinengdang	青年団	○	youth organization	seineng は単独で使わない
semai	狭い	○	narrow, tight	狭い意味も使うが、服がきついの意味も (沖縄の影響か)
sengiri	千切り	○	thinly sliced vegetables	seng-giri ではなく、このつづりで正しい
sensia	戦車	△	tank	若者は tank を使う
setsuiak	節約	○	economize	
siaker	仕上げる	×	finish, complete	
siba	芝	○	needle grass	発音[si]、特定の種類の (庭で植えている) 草を指す
sichai	試合	○	competition	スポーツ全般の試合
simer	絞める	○	choke off, strangle, fasten, buckle; close; tum off (water etc.)	発音[si]
sinhatoba	新波止場	○	new pier	発音[si]、特定の場所、現在の T ドック
sinsats	診察	○	examine, diagnose	発音[si]
sintsiu	真鍮、銅	○	brass, copper	
siodok	消毒	○	spray	発音[jo]、消毒のスプレー
siojiki	正直	△	honest	発音[jo]、若い人は honest
siokai	紹介	○	introduction	発音[jo]、日本語と同じ意味
sioko	証拠	○	proof, evidence	発音[jo]、裁判用語
sioksets	直接	○	direct, straight	発音[jo]、発音[tjo]ではない
sionganai	しょうがない	○>	something that can't be helped, useless	意味縮小、子どもが言うことを聞かないことを指す
siotai	招待	○	invite	発音[jo]
siotaiken	招待券	○	invitation letter or card	発音[jo]、「招待状」と言わない、結婚式でも使う
siranai	知らない	○	don't know	
sisiak	磁石	○	magnet	発音[si]

siua	皺	○	wrinkle	発音[jiwa]、皮膚も服も言う
ska	鹿	○	deer	
skakebari	しかけ針	○	set piece swivel for fishing line	
statea	仕立て屋	○	seamstress, tailor shop	
stiring	七輪	○	charcoal burner	発音はつづり通り
suber	滑る	○	slide, slip	日本語と同じ
suberidai	滑り台	○V	slide, chute ramp	意味推移、ドックのコンクリ製の海に入っていくところのような場所、公園の滑り台も言うかも
sudeni	既に	○	already beforehand	
suido	水道	○	faucet waterline	
suikom	吸い込む	○	inhale	
sumanai	すまない	○>	excuse me	意味縮小、失礼なことをする前に断る
sumaster	澄ましている	○V	to ignore, someone who does not bother	意味推移。★他の人に何かいわれても気にせず自信を持って自分のことをやり遂げる人
sumeng	図面	○	blueprint, building plans	
sungata	姿	○	figure, shape	日本語と同じ、人の姿
sungio		△	earnings	
taing	退院	○	discharged from hospital	
taionki	体温計	×	thermometer	ei→i、パラオ語を使う
taiori	便り	×	letter, news, word	会話では使わず歌で使う
tairio	大漁	○	to catch a lot of fish	かなりよく使う
taiso	体操	△	exercise	通常 exercise を使う
taitai	痛い痛い (幼児語)	○	painful, hurt, ache	育児語、子供に対して使う
takechuma	竹馬	○	stilt	
takotsubo	蛸壺	○V	trenches	意味変化、★戦場の待避壕や溝の意。本来の蛸を獲る壺の意味では使わない
takuang	たくあん	○	pickled radish	
tamangongata	卵型	△	egg-shaped	

パラオ語で使われている日本語起源借用語

tames	試す	○	try	
tangane	鑿(たがね)	○	chisel, bolster, gad	
tangka	担架	○	stretcher	発音は tangga
tanom	頼む	○	ask, request	
tanosi	楽しい	×	fun, exciting	発音[ji]、会話では使わないが歌では出る、「楽しい思い出」の意で tanosimi を使う
tans	ダンス	○	chest of drawers	
tanto	短刀	○	dagger, knife	狩りや魚釣りで使う
tanuki	狸	○V	raccoon dog	意味変化。★動物はパラオにいないが、腹の大きな人を指す
taos	倒す	○	beat, defeat	木を倒すなどでも使うが、試合で相手を倒す意味も
tasiob	勝負?	○	neck and neck (as in a race)	どちらが勝つか分からない状態
tasker	助ける	○>	help	意味縮小、一般の意味でも使うが、特にスポーツで仲間を助ける意味で使う
tatam	畳む	○	fold	
tatander	畳んでる	○	folded	
tebanas	手放し	○>	to ride a bicycle not holding the handle bars	意味縮小、outebanas で動詞。★自転車の手放し運転
teitobuts	抵当物	○	collateral	担保
tejo	手錠	○	handcuff	
tekkin	鉄筋	○	reinforced iron bar	
tensio / tenzio	天井	○	ceiling	s も z も使う
tepeng	鉄板	○	iron plate, sheet iron, hot plate iron	工事の鉄板にも料理のものにも使う
teritudang	手榴弾	○	bomb, hand grenade	
terobosu	てるてる坊主	○V	bold head (nohairs)	u→o、意味変化。★はげ頭の意味
tets	鉄	○>	small metal ball	意味縮小、ビー玉のように遊ぶ小さな鉄球のみを指す
tobas	飛ばす	○>	hurry hurry	意味縮小。★急ぐこと
tobo	逃亡	△	runaway	
tobosia	逃亡者	○	a runaway, a straggler	
tokoro	所	○	place	

tokubets	特別	○	special, extraordinary	
tokuhong	トクホン (商標名)	○	patch	貼り薬
tonari	隣	○	neighbor	
tora	虎	○	tiger	動物のみ指す
torikes	取り消す	○	cancel, withdraw	
tosidaitsio	土地台帳	○	land register log	totsidaitsio とも
totang	トタン	○	made of tin	トタン製のカヌー-totangbune の省略形を指す
tsiak	チャック	○	zipper	jより ch
tsibidori	ちび鶏	○V	tiny tot, midge, very short	意味変化。★本来小さな鶏を指していたが、現在は主に小さな人を指す
tsingau	違う	○>	not true	意味縮小。★「異なる」という意味では使わない。あくまでも「そうじゃないよ」という意味。
tsiodai	頂戴	○	please give me	育児語、子供に対して使う
tsiodo	ちょうど	○V	just, might as well	意味変化、特に「どうせだから」「せっかくだから」のような意味で用いる。★どうせ、せっかく
tsiongyu	直球	○	straight ball, fast ball	野球用語
tsiotsio	蝶々	○>	butterfly shaped hair accessories	意味縮小、蝶々型の髪飾り、生き物には使わない。★蝶々型髪飾り
tsisim /tsizim	縮む	○	shrink	s も z も使う
tsiumon	注文	○V	soliciting orders for products (usually by young people raising funds)	意味変化、若者の集団が資金作りのために特定の商品の注文を聞いて回る。昔の日本で言う「御用聞き」と同じ発想。日本語の「注文」とはある意味で正反対で、買い手主体ではなく、売り手主体
tskarer	疲れる	○	become tired	
tsker	つける	○	attach, apply, spread	野球でグローブを走者につけるといった感じ
tsubo	坪	○	3.3 sq. meter	

tsuburer	潰れる	○>	bankrupt	意味縮小、経済的な意味のみで使う。★倒産
tsukarenaos	疲れ+治す	○	drinking alcohol after work with mates	主に若者が使う、仕事終わりの飲み会を指す
uangi	上着	○	coat	
uasi	鷲	○	eagle	
ukab	浮かぶ	×	remember	会話では使わず歌で使う
uki	浮き	○	a float	
uma	馬	×	horse	
umer	埋める	○	bury, fill in, immerse, sink fill in	主に金銭的な意味「足りない額を埋める」で使用される
umetate	埋め立て	○	landfill	
undokai	運動会	○	sports day	今も若い人が使い、運動会も行なわれる、発音は undogai
ung	運	○	luck	
unten	運転	○	drive	
untengdai	運転台	○	drivers seat	運転席
uram	恨む	○	jealous	
urenai	売れない	○	not saleable	
urer	売れる	○V	something that sells well or quickly	意味変化。★飛ぶように売れ人気がある意味
usangi	兎	○	rabbit	動物のみ
wakare	別れ	○	separate	会話でも使うが、特に歌でよく使う
yakkai	厄介	○	bother, trouble, burdensome, to depend heavily on someone for everything	★誰かに頼ってばかりで何もできないやつ yakkai er kau
yakome	横目	○	look from the corner of one's eye	o→a の音変化、つづりは正しい
yamer	やめる	○>	give up, quit, stop	意味縮小、特に諦めるの意味。★あきらめる
yararer	やられる	○	defeated	
yobo	予防	○>	vaccine	意味縮小、予防注射の意味のみ。★予防注射
yorimodos	撚り戻し?	×	component of fishing gear	

yuder	茹でる	○▽	boil, poach	意味変化。★即席品やすすでに作ったものを湯で温め直す意味
zeitak	ぜいたく	○▽	exceedingly clean person	sもzも使う、意味変化、非常にきれい好きの意味。★きれい好き

### Japanese-origin Loanwords used in Palauan

Daniel LONG, Keita SAITO, Masaharu TMODRANG

#### Abstract

This report is a follow-up to Long, Imamura and Tmodrang (2013) in which the authors investigated the current usage of Japanese-origin loanwords in the Palauan language, noting changes in meaning and pronunciation. The current paper begins with 647 words compiled by Fabricius (2011), removes 298 words already examined previously, and reports on the remaining 349. Of these 22 are no longer in current usage. The 327 words found to be in use combined with the 471 reported in the previous paper reveals a total of 798 Japanese-origin words currently used in the Palauan language. The table which makes up the greater part of this report shows (from left to right) the Palau word, the Japanese word from which it originated, symbols (explained below) indicating usage factors, the English meaning of the Palauan word, and comments regarding usage, spelling, and variation and changes in the phonology and semantics of the word. The symbols are as follows.

○ Used currently by speakers of all generations.

△ Used by middle aged speakers (of the generation that does not speak Japanese) but not by the younger generation.

× Not used in current Palauan (although the word may be used by elderly speakers who speak Japanese).

> Word has undergone semantic contraction (i.e. the Palauan word has a narrower, more specific meaning than the Japanese word originally had).

< Word has undergone semantic expansion (i.e. the Palauan word has a broader, more general meaning than the Japanese word originally had).

∨ Word has undergone semantic shift (i.e. the Palauan word has come to mean something different than the original Japanese word).

★ Indicates the Japanese meanings of words which have undergone the greatest semantic shifts.

Although it is not difficult to explain why some Japanese-origin words have fallen out of usage in the decades since the *Palauan-English Dictionary* was produced, reasons for the opposite cases are less clear. Future research is needed to determine whether these 327 words not included in the *Dictionary* were simply overlooked at the time of its compilation or are actually new borrowings into Palauan as the result of contact with Japanese in recent decades.